

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Беларусь и
Правительством Турецкой Республики о международном
автомобильном сообщении

Правительство Республики Беларусь и Правительство Турецкой Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",
стремясь способствовать улучшению автомобильных перевозок пассажиров и грузов между обоими государствами, а также транзитом через их территории,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Положения настоящего Соглашения будут применяться к международным автомобильным перевозкам пассажиров и грузов с или на территорию государства Договаривающейся Стороны, а также транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны с использованием транспортных средств, зарегистрированных на территории государства первой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

Термин "перевозчик" означает любое физическое или юридическое лицо, которое уполномочено осуществлять перевозки пассажиров и грузов в соответствии с законами, правилами и положениями государств Договаривающихся Сторон.

Термин "транспортное средство" означает:

а) любое автомобильное транспортное средство с механическим приводом, сконструированное для перевозки пассажиров с вместимостью более восьми пассажиров, не включая водителя, или перевозки грузов, или для того, чтобы осуществлять тягу таких транспортных средств, или

б) комбинацию, образующую транспортное средство, указанное в параграфе (а), и прицеп или полуприцеп, сцепленный с ним, предназначенный для перевозки пассажиров или грузов.

Термин "разрешение" означает разрешения, выданные для автотранспортного средства, зарегистрированного в государстве одной из Договаривающихся Сторон, другой Договаривающейся Стороной, позволяющие транспортному средству въезжать и выезжать, или проезжать транзитом через территорию последней, а также и другие "разрешения", предусмотренные настоящим Соглашением.

Термин "квота" означает количество разрешений, выдаваемых ежегодно

компетентными органами государства каждой Договаривающейся Стороны.

Термин "регулярные автобусные перевозки" означает перевозки пассажиров между территориями государств двух Договаривающихся Сторон по предписанному маршруту в соответствии с согласованными расписаниями и тарифами.

Термин "регулярные транзитные автобусные перевозки" означает регулярные автобусные перевозки, начинающиеся на территории государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющиеся по территории государства другой Договаривающейся Стороны, причем посадка и высадка пассажиров не производится, и заканчивающиеся на территории третьего государства.

Термин "маятниковые перевозки" означает организованные международные перевозки пассажиров, заранее сформированных в группы в государстве регистрации транспортного средства в соответствии с продолжительностью их пребывания, осуществляемые по предварительно утвержденному расписанию из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения, (пассажиры, составляющие группу, должны все вернуться в той же группе, первая обратная поездка из пункта назначения и последняя поездка в пункт назначения осуществляется без пассажиров).

Термин "кольцевой тур при закрытых дверях" (туристические перевозки) означает международные перевозки одной и той же группы пассажиров, осуществляемые одним и тем же транспортным средством по всему маршруту, которые начинаются в пункте на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, где транспортное средство зарегистрировано и заканчиваются на территории государства той же самой Договаривающейся Стороны, причем посадка и высадка пассажиров не производится.

Термин "транзитные перевозки" означает перевозки пассажиров и/или грузов через территорию государства одной Договаривающейся Стороны между пунктами отправления и назначения, расположенными вне территории государства этой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями настоящего Соглашения будет признавать право осуществления транзита в отношении пассажиров, их личных вещей, коммерческих грузов и транспортных средств государства другой Договаривающейся Стороны по маршрутам, которые должны определяться компетентными органами государства каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

В соответствии с национальным законодательством каждая Договаривающаяся Сторона может выдать разрешение перевозчикам государства другой Договаривающейся Стороны для учреждения контор и/или назначения представителей, и/или агентств на территории своего государства в тех местах, которые были взаимно согласованы Договаривающимися Сторонами.

Перевозчик не должен действовать в качестве агентства по осуществлению

перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет взимать налог на импорт или экспорт или другие сборы (включая таможенные пошлины) с транспортных средств государства другой Договаривающейся Стороны, которые осуществляют транзитные или двусторонние перевозки на ее территории, кроме:

а) сборов за использование инфраструктуры дорожной сети (сборы за дороги и мосты),

б) сборов, покрывающих расходы на содержание, управление и охрану дорог и транспорта,

в) оплат на недискриминационной основе для покрытия разницы между национальной и международной ценой на топливо,

г) сборов, если вес, габариты или груз транспортного средства превышают ограничения, предусмотренные национальным законодательством государства Договаривающихся Сторон.

Разрешенные перевозки по территориям государств Договаривающихся Сторон могут быть освобождены на взаимной основе от сборов, указанных выше, в параграфе б).

Статья 6

В случае нарушения перевозчиками государства одной Договаривающейся Стороны правил дорожного движения и перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны компетентные органы последней должны проинформировать компетентные органы другой Договаривающейся Стороны.

Компетентные органы государства последней Договаривающейся Стороны должны уведомить компетентные органы первой Договаривающейся Стороны о мерах, принятых в отношении нарушений, указанных в первом параграфе данной Статьи.

Статья 7

Для реализации положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны образуют Смешанную Комиссию, состоящую из представителей компетентных органов двух Договаривающихся Сторон. Сфера компетенции Смешанной Комиссии следующая:

а) осуществлять контроль за правильным применением настоящего Соглашения;

б) определять способ, время и пути обмена разрешениями;

в) изучать и предлагать решение возможных проблем, нерешенных непосредственно компетентными органами, указанными в Статье 24 настоящего Соглашения;

г) рассматривать все другие соответствующие вопросы, входящие в сферу применения настоящего Соглашения и давать рекомендации по их решению;

д) рассматривать любые другие относящиеся к перевозкам вопросы, которые должны согласовываться Договаривающимися Сторонами.

Смешанная Комиссия будет собираться по просьбе одной из Договаривающихся Сторон поочередно в Республике Беларусь и Турецкой Республике.

Повестка дня, которая будет обсуждаться на заседании Смешанной Комиссии, должна быть подготовлена заранее с учетом сферы компетенции, упомянутой выше, и должна быть сообщена Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

Смешанная Комиссия может порекомендовать внести поправку в любую Статью настоящего Соглашения и представить компетентным органам для утверждения.

Статья 8

Транспортные средства, зарегистрированные на территории государства одной Договаривающейся Стороны не должны осуществлять перевозки пассажиров или грузов между любыми двумя пунктами на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны не имеет права осуществлять перевозки пассажиров и/или грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны в третьи государства, если у него на это нет специального разрешения от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Порожнее транспортное средство, зарегистрированное в государстве одной Договаривающейся Стороны, не должно въезжать на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, чтобы осуществить посадку пассажиров или взять груз, если у него нет специального разрешения, выданного для этих целей.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 10

Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять регулярные перевозки или регулярные перевозки транзитом через территорию государства другой Договаривающейся Стороны, заранее получив разрешение на год от компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

На осуществление "туров при закрытых дверях" (туристических перевозок) и "маятниковых перевозок" транспортными средствами, зарегистрированными на территории государства одной Договаривающейся Стороны, с или на территорию государства другой Договаривающейся Стороны разрешений не требуется.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 12

На осуществление перевозок грузов между и транзитом через территории государств

Договаривающихся Сторон требуется предварительно получить разрешение на основании квоты, кроме указанных ниже случаев:

- а) перевозки тел и праха умерших (особенно транспортными средствами, специально предназначенными для этой цели);
- б) перевозки реквизита для театральных представлений;
- в) перевозки грузов, оборудования и животных, предназначенных для проведения музыкальных, кино-, цирковых и фольклорных представлений, спортивных мероприятий и записи радио- и телевизионных программ;
- г) перевозки предметов искусства;
- д) перевозки животных для любых целей, кроме утилизации;
- е) перевозки поврежденных или вышедших из строя транспортных средств;
- ж) почтовые перевозки;
- з) нерегулярные перевозки грузов в или из аэропортов, связанные с изменением маршрута полета;
- и) перевозки для оказания помощи в случае стихийных бедствий;
- к) перевозки экспонатов для ярмарок и выставок;
- л) перевозки грузов транспортными средствами, общая масса которых (включая прицепы) не превышает 6 тонн, или грузоподъемность которых (включая прицепы) не превышает 3,5 тонны;
- м) другие случаи, которые совместно согласовываются Смешанной Комиссией.

Статья 13

Срок действия разрешения один год, а обмен разрешениями на следующий год будет осуществляться в ноябре каждого года. Обмен дополнительными разрешениями будет осуществляться, когда это будет необходимо, по просьбе Договаривающихся Сторон на основе взаимной согласованности.

Транзитные и двусторонние разрешения действительны на одну поездку туда и обратно по территории государств Договаривающихся Сторон.

Разрешение будет действительно для одного транспортного средства и только для того перевозчика, кому оно выдано. Разрешение не может быть передано кому-либо.

Статья 14

Транспортное средство, зарегистрированное на территории государства одной Договаривающейся Стороны, доставив груз на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, может взять груз, возвращаясь на свою территорию. Оно не может взять груз в третьи государства, если для этой цели не выдано специальное разрешение.

Статья 15

Перевозки оружия, боеприпасов, военного оборудования и взрывчатых веществ между государствами двух Договаривающихся Сторон или транзитом через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон осуществляются только при наличии специального разрешения, полученного для этой цели.

Провоз грузов, вредных для людей, животных и растений, запрещенных для ввоза по санитарным и карантинным причинам, также лишается права транзита.

РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 16

Договаривающиеся Стороны примут все меры, которые они посчитают необходимыми, для того, чтобы, насколько это, возможно, облегчить, упростить и ускорить прохождение таможенных и других формальностей, связанных с перевозкой пассажиров и/или грузов.

Статья 17

Международные автомобильные перевозки грузов, указанные в настоящем Соглашении, должны отвечать требованиям Таможенной Конвенции о международной перевозке грузов с применением книжки МДП и/или национальным законодательствам.

При транспортном средстве, осуществляющем международные автомобильные перевозки, должны находиться необходимые международные документы ("триптик" или "карнет де пассаж") и другие документы, которые требуются в соответствии с национальными законодательствами.

Статья 18

Топливо, содержащееся в стандартных топливных баках транспортных средств, освобождается от таможенных пошлин и всех других налогов и сборов. Стандартный бак - это бак, установленный заводом-изготовителем транспортных средств.

Статья 19

Запасная часть, которая была заменена, должна быть вывезена, либо уничтожена под надзором таможенных органов либо должна быть передана этим таможенным органам в соответствии с национальным законодательством.

Ввоз запасных частей должен осуществляться в соответствии с национальным законодательством.

Статья 20

а) Страхование в счет третьих лиц в соответствии с законами и правилами, действующими в государстве каждой Договаривающейся Стороны, должно применяться к транспортному средству, используемому в международной перевозке пассажиров, багажа

и/или грузов между и/или транзитом через территорию государства Договаривающихся Сторон.

б) Любой вид страхования, в соответствии с законами и правилами, действующими в государстве Договаривающейся Стороны, в котором зарегистрировано транспортное средство, будет применяться к пассажирам, багажу и/или грузам в случае полученного ими во время перевозок ущерба.

Статья 21

Платежи между государствами Договаривающихся Сторон, связанные с транспортными и транзитными операциями, будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте, которую должны принимать уполномоченные банки государств Договаривающихся Сторон в соответствии с национальным законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

Статья 22

В случае дорожно-транспортных происшествий, аварий или нарушения национального законодательства государств компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой произошел такой случай, должны представить другой Договаривающейся Стороне доклад и уведомить о результатах расследования, а также сообщить другую необходимую информацию.

Статья 23

Перевозчики и экипажи транспортных средств, зарегистрированных в государстве одной Договаривающейся Стороны, должны соблюдать законы и правила, регулирующие дорожное движение в государстве другой Договаривающейся Стороны.

Любые другие вопросы, связанные с перевозками, которые не рассматриваются в настоящем Соглашении, должны решаться в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 24

Компетентные органы, ответственные за выполнение настоящего Соглашения:

- а) в Республике Беларусь: Министерство транспорта и коммуникаций
Республики Беларусь
220030 Минск, ул. Ленина, 17.
- б) в Турецкой Республике: Министерство транспорта
Генеральный директорат автомобильного
транспорта
Анкара

Статья 25

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена нотами по дипломатическим каналам, подтверждающими, что все процедуры, предусмотренные национальным законодательством, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения, были выполнены.

Оно будет оставаться в силе в течение одного года.

Настоящее Соглашение будет автоматически возобновлять свое действие каждый год до тех пор, пока ни одна из Договаривающихся Сторон не выразит своего желания в письменной форме по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне прекратить его действие, по крайней мере, за три месяца до дня истечения срока его действия.

Совершено в г. Минске "08" августа 1995 г. в двух оригинальных экземплярах на английском языке. Причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Республики Беларусь**

**За Правительство
Турецкой Республики**